

Cantate BWV 26

Ach wie flüchtig, ach wie nichtig

Hélas, combien éphémère, combien vaine

Événement : 24e dimanche après la Trinité

Première exécution : 19 novembre 1724

Texte : Michael Franck (Mvts 1, 6) ; Anonyme (Mvts 2-5)

Choral : Ach wie flüchtig, ach wie nichtig

Citations bibliques en vert, Choral en violet

1 Chœur [S, A, T, B]

Continuo

Ach wie flüchtig, ach wie nichtig

Hélas, combien éphémère, combien vaine

Ist der Menschen Leben!

Est la vie humaine !

Wie ein Nebel bald entstehet

Naissant comme le brouillard

Und auch wieder bald vergehet,

Qui bientôt se dissipe,

So ist unser Leben, sehet!

Voyez, ainsi va notre vie !

2 Air [Ténor]

Flauto traverso solo, Violino solo, Continuo

So schnell ein rauschend Wasser schießt,

Aussi hâtivement que les eaux mugissantes

So eilen unser Lebenstage.

S'écoulent les jours de notre vie.

Die Zeit vergeht, die Stunden eilen,

Le temps passe, les heures s'enfuient

Wie sich die Tropfen plötzlich teilen,

Semblables aux gouttes qui soudain se fractionnent

Wenn alles in den Abgrund schießt.

Lorsque tout descend à l'abîme.

3 Récitatif [Alto]

Continuo

Die Freude wird zur Traurigkeit,

La joie se transforme en tristesse,

Die Schönheit fällt als eine Blume,
La beauté se flétrit comme une fleur,
Die größte Stärke wird geschwächt,
La plus grande force devient faiblesse,
Es ändert sich das Glücke mit der Zeit,
La fortune change avec le cours du temps,
Bald ist es aus mit Ehr und Ruhme,
C'en est bientôt fait de l'honneur et de la renommée,
Die Wissenschaft und was ein Mensche dichtet,
La science et toutes les créations de l'esprit humain
Wird endlich durch das Grab vernichtet.
Sont finalement anéanties par la tombe.

4 [Air \[Basse\]](#)

Oboe I-III, Continuo

An irdische Schätze das Herze zu hängen,
Attacher son cœur aux trésors terrestres
Ist eine Verführung der törichten Welt.
C'est là une tentation de ce monde insensé.
Wie leichtlich entstehen verzehrende Gluten,
Que les flammes dévorantes naissent avec facilité,
Wie rauschen und reißen die wallenden Fluten,
Que les flots bouillonnants mugissent et se brisent
Bis alles zerschmettert in Trümmern zerfällt.
Jusqu'à ce que tout retombe anéanti, en ruines !

5 [Récitatif \[Soprano\]](#)

Continuo

Die höchste Herrlichkeit und Pracht
La plus haute splendeur et magnificence
Umhüllt zuletzt des Todes Nacht.
Est finalement recouverte par la nuit de la mort.
Wer gleichsam als ein Gott gesessen,
Celui qui trôna semblable à un Dieu
Entgeht dem Staub und Asche nicht,
N'échappe pas à la poussière et à la cendre,
Und wenn die letzte Stunde schläget,
Et lorsque sonne sa dernière heure
Dass man ihn zu der Erde trägt,
Et qu'on le porte en terre
Und seiner Hoheit Grund zerbricht,
Et que s'écroulent les assises de sa grandeur,
Wird seiner ganz vergessen.
Il sombre entièrement dans l'oubli.

6 Choral [S, A, T, B]

Corno e Flauto traverso e Oboe I/II e Violino I col Soprano, Oboe III e Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Ach wie flüchtig, ach wie nichtig

Hélas, combien éphémères, combien vaines

Sind der Menschen Sachen!

Sont les choses humaines!

Alles, alles, was wir sehen,

Tout, absolument tout ce que nous voyons

Das muss fallen und vergehen.

Doit s'abîmer et disparaître;

Wer Gott fürcht', bleibt ewig stehen.

Mais celui qui craint Dieu demeure éternel.